

Lisez le document et répondez aux questions des activités A1 et A2.

Avec l'écrivain grec Vassilis Alexakis, la Grèce francophile et polyglotte s'inscrit au cœur du dialogue universel des langues. En avril 2011, alors qu'il était en train d'écrire *L'Enfant grec*, (Stock, 2012), son dernier roman, l'écrivain gréco-français avait accordé à Isabel Malsang, la directrice du bureau de l'Agence France Presse à Athènes, un entretien sous les citronniers de sa petite cour, dans une rue tranquille du quartier de Kolonaki.

Vassilis Alexakis, on vous surnomme « le plus français de tous les écrivains grecs ». En quelle langue écrivez-vous d'abord, en français ou en grec ?

Chacun de mes livres est écrit deux fois. Certains sont écrits d'abord en français, d'autres en grec. Puis je me traduis moi-même dans l'autre langue, en réécrivant au passage. Il y a très peu d'écrivains qui vivent dans un pays autre que le leur et qui soient capables d'utiliser les deux langues, leur langue maternelle et leur langue d'adoption, au même niveau. Je trouve que ce n'est pas bien de n'utiliser que la langue maternelle, car on maintient une distance avec le pays où l'on vit. Et c'est fatigant de faire l'aller-retour permanent, mais il s'agit d'un avantage énorme car, en fait, la traduction fait partie intégrante du travail d'écriture. La traduction permet un contrôle plus sévère de ce qu'on écrit.

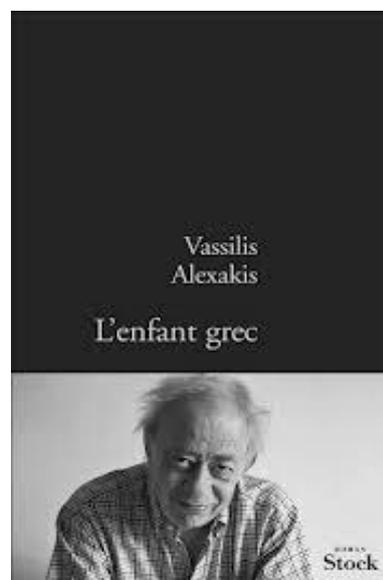
Quels sont vos trucs d'écriture pour manier aussi bien le français ?

Il m'est impossible de décrire une scène typiquement grecque, un pope ou un marché de rue, en français. Je vais l'écrire d'abord en grec, puis je traduirai. C'est comme une scène dans un bistrot parisien ; il m'est impossible de l'écrire spontanément en grec. Je connais l'argot des cafés, j'écrirai en français.

Le grec n'est-il pas quand même considéré comme une langue source, une langue d'origine ?

Mais pas du tout, chaque langue a une multitude d'identités, c'est ce qu'on ne veut pas comprendre. Dans le grec, il y a du sanscrit, de l'indoeuropéen, du turc. Dans le français, il y a une centaine de langues représentées.

Or, les langues ont cette beauté de laisser les gens libres, elles savent écouter chaque personne, ce sont des lieux de liberté et non de contrainte.



D'après <blogs.afp.com/cross-culture>

A1. Formulez, pour chacune des questions, une réponse courte (jusqu'à 20 mots environ).

(15 points)

1. Qui sont Vassilis Alexakis et Isabel Malsang ? (3 points)
2. Quel public ce document peut-il intéresser ? (4 points)
3. Pourquoi ? Justifiez votre réponse à la question 2 avec vos propres mots. (4 points)
4. Donnez un titre au document. (4 points)

2. Pour chaque item, choisissez A, B ou C.

(5 x 3 points = 15 points)

5. Au moment de l'entretien, *L'Enfant grec*, dernier roman de Vassilis Alexakis,
 - A. était déjà en librairie.
 - B. venait juste de paraître aux éditions Stock.
 - C. n'était pas encore paru.
6. La « langue d'adoption » de Vassilis Alexakis est
 - A. le grec.
 - B. le français.
 - C. aucun des deux.
7. Selon Vassilis Alexakis, l'écrivain qui ne vit pas dans son propre pays
 - A. ne doit écrire que dans sa langue maternelle.
 - B. ne doit écrire que dans la langue du pays qui l'accueille.
 - C. doit utiliser au besoin les deux langues.
8. Comment Vassilis Alexakis arrive-t-il à manier si habilement le français ?
 - A. Il écrit tous ses textes directement en français.
 - B. Il écrit toujours ses textes en grec, puis les traduit en français.
 - C. Il écrit directement en français sauf s'il évoque la réalité grecque.
9. Pourquoi, d'après la dernière réponse de Vassilis Alexakis, le grec n'est-il pas une « langue source » (ou « langue d'origine ») ?
 - A. Parce que, de toutes les langues, le grec a l'identité la plus forte.
 - B. Parce que, comme toute langue, le grec est lui aussi influencé par d'autres langues.
 - C. Parce que le grec est l'une des langues les plus anciennes.

1. Choisissez le mot approprié et mettez-le, si nécessaire, à la bonne forme pour compléter les phrases, comme dans l'exemple. Attention : il y a deux mots en trop.

(5 x 2 points = 10 points)

natif	natal	orange	trompeur	franc	intérieur	externe	vieux
-------	-------	--------	----------	-------	-----------	---------	-------

Exemple : Ses promesses risquent d'être *trompeuses*.

10.	Les fenêtres _____ diffusent parfaitement la lumière entre deux pièces, cuisine et séjour par exemple.
11.	Bon nombre d'immigrés cherchent à rentrer dans leurs pays _____.
12.	Notre _____ immeuble se trouvait dans le 7 ^e arrondissement.
13.	Les personnes _____ n'ont pas peur de dire la vérité.
14.	Mets plutôt tes chaussettes _____ ! Elles sont vachement branchées.

B2. Complétez par le pronom convenable.

(5 x 2 points = 10 points)

Erasmus se porte bien, merci

Si l'on a pu nourrir, à la fin de l'année 2012, quelques inquiétudes sur la santé du programme d'échanges européen Erasmus et sur son financement dans un contexte de crise économique, les dernières nouvelles ont de quoi rassurer.

15.	Les chiffres les plus récents, _____ de l'année 2011-2012, montrent en effet que les étudiants, loin de bouder ces échanges, sont de plus en plus nombreux à y recourir.
16.	À _____ est due cette progression ?
17.	Avant tout à la montée en puissance des mobilités de stage _____ affichent une hausse de 23 %.
18.	Les échanges universitaires traditionnels, _____ des milliers d'étudiants profitent chaque année, ne progressent que de 0,5 %.
19.	Quels enseignements peut-on _____ tirer ? Que l'appétit de découverte européenne, d'expérience internationale et d'apprentissage des langues ne faiblit pas chez les étudiants de l'Hexagone.

D'après <focuscampus.blog.lemonde.fr>

3. Mettez les phrases dans le bon ordre afin de reconstituer le texte. L'ordre des lettres représente l'ordre des phrases dans le texte.

(5 x 2 points = 10 points)

Le phénomène Tanguy			A	B	C	D	E	
	Le phénomène Tanguy désigne un phénomène social	X						
20.	vient du film <i>Tanguy</i> , d'Étienne Chatiliez,							
21.	selon lequel les jeunes adultes tardent à se séparer du domicile familial ou							
22.	est ainsi apparue pour désigner la classe d'âge de ces jeunes gens :							
23.	dont le personnage éponyme s'enferme dans ce type de situation. Une nouvelle expression							
24.	y reviennent après l'avoir précédemment quitté. Cette dénomination							
	la génération Tanguy.							X

<fr.wikipedia.org>

Rédigez un texte en français (à peu près 200 mots), en vous appuyant sur la consigne suivante :

(40 points)

Un site internet francophone lance un concours de production de vidéo sous le titre « **Mon pays : à visiter absolument !** ». Vous décidez d'y participer avec une vidéo qui présente votre pays comme destination touristique par excellence. Vous envoyez donc un message électronique au responsable du concours pour :



- expliquer pourquoi vous êtes intéressé(e) par le concours ;
- présenter brièvement le contenu de la vidéo que vous pensez réaliser et l'intérêt que celle-ci pourrait avoir pour les visiteurs de votre pays ;
- demander des informations supplémentaires sur la création de la vidéo et les modalités de participation.

Vous signerez votre texte du nom de P. Ioannou.